

**Regeringens proposition
1978/79: 21**

om överlåtelse av rätt till ersättning för upphovsrätt till bibelkommissionens översättningar av bibeln;

beslutad den 5 oktober 1978.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga de förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

THORBJÖRN FÄLLDIN

JAN-ERIK WIKSTRÖM

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att staten till en särskild bibelfond inom Svenska Bibelsällskapet överlåter sin rätt till ersättning för den upphovsrätt till bibelkommissionens bibelöversättningar som kan föreligga enligt upphovsrättslagen. Det föreslås även att fonden skall befrias från skyldighet att erlagga skatt för inkomst och förmögenhet med undantag för skyldigheten att erlagga kommunalskatt för inkomst av fastighet.

Förslag till**Lag om ändring i kommunalskattelagen (1928: 370)**

Härigenom föreskrives att 53 § 1 mom. kommunalskattelagen (1928: 370) skall ha nedan angivna lydelse.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

53 §

*I mom.*¹ Skyldighet att erlagga skatt för inkomst åligger så framt ej annat föreskrives i denna lag eller i särskilda bestämmelser, meddelade på grund av överenskommelse eller beslut, varom i 72 och 73 §§ sägs:

a) fysisk person:

för tid, under vilken han varit här i riket bosatt:

för all inkomst, som av honom här i riket eller å utländsk ort förvärvats; samt

för tid, under vilken han ej varit här i riket bosatt:

för inkomst av här belägen fastighet;

för inkomst av rörelse, som här bedrivits;

för avlöning eller annan därmed jämförlig förmån, som utgått av anställning eller uppdrag hos svenska staten eller svensk kommun;

för avlöning eller annan därmed jämförlig förmån, som utgått av annan anställning eller annat uppdrag, i den mån inkomsten uppburits härifrån och förvärvats genom verksamhet här i riket;

för pension och annan ersättning enligt lagen (1962: 381) om allmän försäkring eller pension på grund av anställning eller uppdrag hos svenska staten eller svensk kommun;

för belopp som utgår på grund av annan pensionsförsäkring än tjänstepensionsförsäkring, om försäkringen meddelats i här i riket bedriven försäkringsrörelse;

för ersättning enligt lagen (1954: 243) om yrkesskadeförsäkring eller lagen (1976: 380) om arbetsskadeförsäkring och lagen (1956: 293) om ersättning åt smittbärare samt enligt annan lag eller författning, som utgått till någon vid sjukdom eller olycksfall i arbete eller på grund av militärtjänstgöring eller i fall som avses i lagen (1977: 265) om statligt personskadeskydd eller lagen (1977: 267) om krigsskadeersättning till sjömän;

för dagpenning från erkänd arbetslöshetskassa enligt lagen (1973: 370) om arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd enligt lagen (1973: 371) om kontant arbetsmarknadsstöd;

för timstudiestöd och inkomstbidrag enligt studiestödslagen (1973: 349);

för annan härifrån uppburin, genom verksamhet här i riket förvärvad inkomst av tjänst;

för vinst å icke yrkesmässig avyttring av fastighet eller rörelse här i riket eller tillbehör till sådan fastighet eller rörelse; samt

för belopp, varmed schablonavdrag för egenavgifter överstigit påförda avgifter, samt restituerade, avkortade eller avskrivna egenavgifter, allt i den omfattning, som anges i anvisningarna till 41 b §;

b) staten:

för inkomst av jordbruksdomäner, skogar samt uthyrda eller med tomträtt eller vattenfallsrätt upplåtna fastigheter; samt

¹ Senaste lydelse 1977: 989.

Nuvarande lydelse

för inkomst av rörelse, som ej härflutit av bank- eller försäkringsrörelse eller av kommunikationsverk med tillhörande byggnader och anläggningar eller av industriell verksamhet, som huvudsakligen avser att tillgodose statens egna behov;

c) landsting, kommuner och andra menigheter ävensom hushållningssällskap med stadgar som fastställts av regeringen eller myndighet som regeringen bestämmer:

för inkomst av fastighet och av rörelse;

d) akademier, Nobelstiftelsen, samt stiftelsen Dag Hammarskjölds Minnesfond, så ock allmänna undervisningsverk, sådana sammanslutningar av studerande vid rikets universitet och högskolor i vilka de studerande enligt gällande stadgar äro skyldiga att vara medlemmar samt samarbetsorgan för sådana sammanslutningar med ändamål att fullgöra uppgifter som enligt nämnda stadgar ankomma på sammanslutningarna, sjömanshus, svenska skeppshypotekskassan, skeppsfartens sekundärlånekassa, företagareförening som erhåller statsbidrag, norrlandsfonden, statens utvecklingsfond, Apotekarsocietetens stiftelse för främjande av farmacins utveckling m. m., Stiftelsen Industricentra, Stiftelsen Industriellt Utvecklingscentrum i övre Norrland, Sveriges exportråd, Sveriges turistråd, järnkotoret, så länge kotorets vinstmedel användas till allmänt nyttiga ändamål och kotoret icke lämnar utdelning åt sina delägare, aktiebolaget tipstjänst, svenska penninglotteriet aktiebolag, allmänna sjukförsäkringsfonden, pensionsstiftelser som avses i lagen om tryggande av pensionsutfästelse m. m., allmänna försäkringskassor, erkända arbetslöshetskassor, understödsföreningar, som icke bedriva till livförsäkring hänförlig verksamhet, personalstiftelser som avses i lagen om tryggande av pensionsutfästelse m. m. med ändamål uteslutande att lämna understöd vid arbetslöshet, sjukdom eller olycks-

Föreslagen lydelse

d) akademier, Nobelstiftelsen samt stiftelsen Dag Hammarskjölds Minnesfond, så ock allmänna undervisningsverk, sådana sammanslutningar av studerande vid rikets universitet och högskolor i vilka de studerande enligt gällande stadgar äro skyldiga att vara medlemmar samt samarbetsorgan för sådana sammanslutningar med ändamål att fullgöra uppgifter som enligt nämnda stadgar ankomma på sammanslutningarna, sjömanshus, svenska skeppshypotekskassan, skeppsfartens sekundärlånekassa, företagareförening som erhåller statsbidrag, norrlandsfonden, statens utvecklingsfond, Apotekarsocietetens stiftelse för främjande av farmacins utveckling m. m., Svenska Bibelsällskapets bibelfond, Stiftelsen Industricentra, Stiftelsen Industriellt Utvecklingscentrum i övre Norrland, Sveriges exportråd, Sveriges turistråd, järnkotoret, så länge kotorets vinstmedel användas till allmänt nyttiga ändamål och kotoret icke lämnar utdelning åt sina delägare, aktiebolaget tipstjänst, svenska penninglotteriet aktiebolag, allmänna sjukförsäkringsfonden, pensionsstiftelser som avses i lagen om tryggande av pensionsutfästelse m. m., allmänna försäkringskassor, erkända arbetslöshetskassor, understödsföreningar, som icke bedriva till livförsäkring hänförlig verksamhet, personalstiftelser som avses i lagen om tryggande av pensionsutfästelse m. m. med ändamål uteslutande att lämna understöd vid arbetslös-

Nuvarande lydelse

fall, stiftelser som bildats enligt avtal mellan organisationer av arbetsgivare och arbetstagare med ändamål att utgiva avgångsersättning till friställd arbetstagare eller främja åtgärder till förmån för arbetstagare som blivit uppsagd eller löper risk att bli uppsagd till följd av driftsinskränkning, företagsnedläggelse eller rationalisering av företags verksamhet ävensom sådana ömsesidiga försäkringsbolag, som avses i lagen om yrkesskadeförsäkring:
för inkomst av fastighet;

e) kyrkor, sjukvårdsinrättningar vilkas verksamhet ej bedrivs i vinstsyfte, barmhärtighetsinrättningar, stiftelser som hava till huvudsakligt ändamål att under samverkan med militär eller annan myndighet stärka rikets försvar eller att, utan begränsning till viss familj, vissa familjer eller bestämda personer, främja vård och uppfostran av barn eller lämna understöd för beredande av undervisning eller utbildning eller utöva hjälpverksamhet bland behövande eller främja vetenskaplig forskning, ävensom idcella föreningar som uppfylla i punkt 9 av anvisningarna angivna villkor:

för inkomst av fastighet och av rörelse;

f) svenska aktiebolag och sådana bolag, som enligt särskild författning äro skyldiga att avstå sin vinst, ekonomiska föreningar, samebyar, samfund, stiftelser, understödsföreningar, som bedriva till livförsäkring hänförlig verksamhet, verk, inrättningar och andra inländska juridiska personer, dock såvitt gäller sådana juridiska personer som enligt författning eller på därmed jämförligt sätt bildats för att förvalta samfällighet endast om samfälligheten har taxerats såsom särskild taxeringsenhet och avser marksamfällighet eller regleringssamfällighet, samtliga här under f) avsedda bolag, verk och andra juridiska personer i den mån de ej inbegripas under punkterna d) och e):

för all inkomst, som här i riket eller å utländsk ort förvärvats;

g) utländska bolag:

för inkomst av här belägen fastighet;

för inkomst av rörelse, som här bedrivits; samt

för vinst å icke yrkesmässig avyttring av fastighet eller rörelse här i riket eller tillbehör till sådan fastighet eller rörelse;

h) allmänna pensionsfonden:

för all inkomst som härflyter av medel, som förvaltas av fjärde fondstyrelsen, samt i övrigt för inkomst av fastighet.

Riksskatteverket må, om särskilda skäl därtill äro, efter ansökan förklara, att stiftelse eller förening, som har till huvudakligt ändamål att främja nordiskt samarbete, i fråga om skattskyldighet eller eljest vid tillämpning av denna lag skall anses jämställd med stiftelse eller förening, som ovan i första stycket vid e) angives. Sådant beslut må, när omständigheterna det föranleda, av riksskatteverket återkallas. Över beslut, som riksskatteverket meddelat enligt detta stycke, må klagan icke föras.

Föreslagen lydelse

het, sjukdom eller olycksfall, stiftelser som bildats enligt avtal mellan organisationer av arbetsgivare och arbetstagare med ändamål att utgiva avgångsersättning till friställd arbetstagare eller främja åtgärder till förmån för arbetstagare som blivit uppsagd eller löper risk att bli uppsagd till följd av driftsinskränkning, företagsnedläggelse eller rationalisering av företags verksamhet ävensom sådana ömsesidiga försäkringsbolag, som avses i lagen om yrkesskadeförsäkring:
för inkomst av fastighet;

e) kyrkor, sjukvårdsinrättningar vilkas verksamhet ej bedrivs i vinstsyfte, barmhärtighetsinrättningar, stiftelser som hava till huvudsakligt ändamål att under samverkan med militär eller annan myndighet stärka rikets försvar eller att, utan begränsning till viss familj, vissa familjer eller bestämda personer, främja vård och uppfostran av barn eller lämna understöd för beredande av undervisning eller utbildning eller utöva hjälpverksamhet bland behövande eller främja vetenskaplig forskning, ävensom idcella föreningar som uppfylla i punkt 9 av anvisningarna angivna villkor:

för inkomst av fastighet och av rörelse;

f) svenska aktiebolag och sådana bolag, som enligt särskild författning äro skyldiga att avstå sin vinst, ekonomiska föreningar, samebyar, samfund, stiftelser, understödsföreningar, som bedriva till livförsäkring hänförlig verksamhet, verk, inrättningar och andra inländska juridiska personer, dock såvitt gäller sådana juridiska personer som enligt författning eller på därmed jämförligt sätt bildats för att förvalta samfällighet endast om samfälligheten har taxerats såsom särskild taxeringsenhet och avser marksamfällighet eller regleringssamfällighet, samtliga här under f) avsedda bolag, verk och andra juridiska personer i den mån de ej inbegripas under punkterna d) och e):

för all inkomst, som här i riket eller å utländsk ort förvärvats;

g) utländska bolag:

för inkomst av här belägen fastighet;

för inkomst av rörelse, som här bedrivits; samt

för vinst å icke yrkesmässig avyttring av fastighet eller rörelse här i riket eller tillbehör till sådan fastighet eller rörelse;

h) allmänna pensionsfonden:

för all inkomst som härflyter av medel, som förvaltas av fjärde fondstyrelsen, samt i övrigt för inkomst av fastighet.

Riksskatteverket må, om särskilda skäl därtill äro, efter ansökan förklara, att stiftelse eller förening, som har till huvudakligt ändamål att främja nordiskt samarbete, i fråga om skattskyldighet eller eljest vid tillämpning av denna lag skall anses jämställd med stiftelse eller förening, som ovan i första stycket vid e) angives. Sådant beslut må, när omständigheterna det föranleda, av riksskatteverket återkallas. Över beslut, som riksskatteverket meddelat enligt detta stycke, må klagan icke föras.

UTBILDNINGSDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringsammanträde
1978-10-05

Närvarande: statsministern Fälldin, ordförande, och statsråden Bohman, Ullsten, Romanus, Turesson, Gustavsson, Antonsson, Mogård, Olsson, Dahlgren, Åsling, Söder, Troedsson, Mundebo, Krönmark, Burenstam Linder, Wikström, Johansson, Friggebo, Wirtén

Föredragande: statsrådet Wikström

Proposition om överlåtelse av rätt till ersättning för upphovsrätt till bibelkommissionens översättningar av bibeln.

Bibelkommissionen (U 1972: 07) har tillkallats med stöd av Kungl. Maj:ts bemyndigande den 1 december 1972. Kommissionen har i uppdrag att utforma en ny bibelöversättning som skall fungera som huvudtext för det svenska språkområdet. Inom bibelkommissionen räknar man med att en ny översättning av Nya testamentet kan ges ut under år 1980. Hela bibeln beräknas föreligga i nyöversättning vid slutet av 1980-talet. Översättningsarbetet kan beräknas kosta närmare 20 milj. kr. i dagens penningvärde.

Regeringen uppdrog den 13 oktober 1977 åt redaktören Bo Swedberg att utarbeta ett förslag till ramavtal mellan staten, å ena sidan, och Liber Grafiska AB och Svenska Bokförläggareföreningen m. fl. å andra sidan, angående utgivningen av bibelkommissionens bibelöversättningar. Swedberg lade den 22 juni 1978 fram ett förslag till ramavtal. Regeringen har genom beslut den 28 september 1978 bemyndigat mig att underteckna avtalet. Det har undertecknats av samtliga parter den 3 oktober 1978. Avtalet bör bifogas till protokollet som *bilaga*. Avtalet har efter förhandlingar med parterna huvudsakligen utarbetats i en arbetsgrupp, vari ingått bl. a. representanter för Svenska Bokförläggareföreningen och Kristna Bokförläggareföreningen. Samråd har skett med bibelkommissionen liksom med företrädare för skilda trossamfund och förlag.

Avtalet innebär bl. a. följande. Staten överlåter till Svenska Bibelsällskapet sin rätt till ersättning för den upphovsrätt till bibelöversättningarna som kan föreligga enligt lagen (1960: 729) om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk. De förlag som ger ut de nya bibelöversättningarna skall erlägga viss ersättning för varje utgivet exemplar till Svenska Bibelsällskapet. De ersättningar som på detta sätt tillförs

Svenska Bibelsällskapet skall förvaltas i en särskild fond, kallad Svenska Bibelsällskapets bibelfond. Fondens uppgift skall vara att möjliggöra ett fortlöpande arbete med bibelöversättningsfrågor samt att stimulera intresset för bibeln. Vid behandlingen av frågor som rör fonden skall i Svenska Bibelsällskapets styrelse också ingå företrädare för Svenska Bokförläggareföreningen och Kristna Bokförläggareföreningen.

Det är enligt min mening lika mycket ett allmänt kulturintresse som ett kyrkligt intresse att de nya bibelöversättningarna får en bred spridning. Med den snabba språkutveckling vi nu har är det också viktigt att arbetet med översättningsfrågor kan bedrivas fortlöpande. Detta möjliggörs genom inrättandet av en särskild fond inom Svenska Bibelsällskapet med uppgift att stimulera och stödja sådana insatser liksom bibelforskning i allmänhet. Jag förordar således efter samråd med chefen för justitiedepartementet att staten till Svenska Bibelsällskapet överlåter sin rätt till anspråk på upphovsrättslig ersättning för bibelkommissionens översättningar av bibeln.

Med hänsyn till att bibelfonden har ett starkt allmännyttigt ändamål och till att de medel som tillförs denna utgör ersättning för upphovsrättsliga prestationer inom statlig utredning är det enligt min mening motiverat att fonden får en gynnad skattemässig ställning. Jag förordar därför, efter samråd med chefen för budgetdepartementet, att fonden blir frikallad från skyldighet att betala statlig inkomstskatt och förmögenhetsskatt och blir skattskyldig för kommunal inkomstskatt endast såvitt avser inkomst av fastighet. Vad jag nu har anfört kräver ändring i 53 § 1 mom. d) kommunalskattelagen (1928: 370).

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att

1. godkänna vad jag har förordat om överlåtelse av rätt till ersättning för den upphovsrätt till bibelkommissionens översättningar av bibeln som kan föreligga,
2. antaga inom utbildningsdepartementet upprättat förslag till lag om ändring i kommunalskattelagen (1928: 370).

Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga de förslag som föredraganden har lagt fram.

Ramavtal om utgivningen av bibelkommissionens översättningar av Bibeln

Mellan svenska staten, å ena, samt Svenska Bibelsällskapet, Svenska Bokförläggareföreningen, Kristna Bokförläggareföreningen och Liber Grafiska AB (Liber), å andra sidan, har denna dag träffats följande avtal.

Inledande bestämmelser

1 § Detta ramavtal skall ligga till grund för utgivning av bibelkommissionens översättningar av Bibeln.

Närmare föreskrifter om utgivningen skall tas in i utgivningsavtal mellan Svenska Bibelsällskapet och varje utgivare.

2 § Avtalet har till syfte att främja en bred spridning av bibelöversättningarna och att skapa goda förutsättningar för ett framtida översättningsarbete.

3 § Avtalet gäller även till förmån för andra än dem som är medlemmar i Svenska Bokförläggareföreningen eller Kristna Bokförläggareföreningen.

4 § Den utgivning av bibelöversättningarna som skall ske i serien Statens offentliga utredningar (SOU-serien) omfattas inte av detta avtal.

Upphovsrätt

5 § Staten överlåter till Svenska Bibelsällskapet sin rätt till ersättning för den upphovsrätt till bibelöversättningarna som kan föreligga enligt lagen (1960: 729) om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk (upphovsrättslagen).

Staten skall för Svenska Bibelsällskapets räkning hävda rätten till ersättning i fråga om sådan utgivning av översättningarna som sker utan stöd av detta avtal. Innan åtgärder vidtas i detta syfte skall samråd dock ske med Bibelsällskapet.

Omfattningen av utgivning, m. m.

6 § Utgivning med stöd av detta avtal får avse

1. de preliminära översättningar av urval ur Gamla testamentet som bibelkommissionen önskar publicera (provutgåvor) samt

2. de slutliga översättningarna av Nya testamentet och Gamla testamentet eller delar därav.

7 § Utgivning enligt 6 § 2 får tidigast ske när den översättning som utgivningen omfattar har publicerats i SOU-serien.

Tillhandahållande av översättningarna

8 § Staten tillhandahåller Liber de bibelöversättningar som avses i 6 § efter hand som de är färdigställda.

9 § Liber åtar sig att lägga upp bibelöversättningarna jämte fullständiga noter på magnetband för tryckning. Liber skall samråda med bibelkommissionen vid uppläggningsarbetet.

Uppläggnngen av magnetbandet skall ske på sådant sätt att den inte förhindrar användning av magnetbandet i olika system.

10 § Liber åtar sig att tillhandahålla utgivare magnetbandet.

Utgivarna skall erbjudas lika villkor i fråga om tillgången till magnetbandet. Liber får i fråga om sin egen utgivning inte gynnas framför andra utgivare.

11 § Utgivare skall ersätta Liber dess kostnader för tillhandahållande enligt 10 §.

Utgivningsavtal

12 § Mellan Svenska Bibelsällskapet och varje utgivare skall upprättas utgivningsavtal som avses i 1 § andra stycket.

Utgivningsavtal skall innehålla uppgift om hur stor del av översättningarna som utgivaren önskar ta i anspråk. Avtalet skall även innehålla föreskrift om skyldighet för utgivaren att årsvis i efterhand till Svenska Bibelsällskapet dels redovisa antalet utgivna exemplar av bibelöversättningarna, dels efter anmodan av Bibelsällskapet erlägga sådan ersättning som avses i 13—15 §§.

Denna paragraf gäller oavsett om utgivaren tar del av det magnetband som avses i 9 § eller ej.

Ersättning för utnyttjande av översättningarna

13 § Utgivare skall till Svenska Bibelsällskapet erlägga ersättning för varje utgivet exemplar av bibelöversättning.

Skyldighet att erlägga ersättning enligt första stycket föreligger inte i fråga om

1. exemplar som har framställts i blindskrift,
2. framställning av talböcker m. m. med stöd av 18 § andra stycket upphovsrättslagen samt
3. sådant utnyttjande av översättningarna som kan anses falla under bestämmelserna om citaträtt i 14 § upphovsrättslagen.

14 § Ersättning enligt 13 § första stycket skall i fråga om Nya testamentet i dess helhet utgöra 1 krona 50 öre.

I fråga om avsnitt ur Nya testamentet fastställer Svenska Bibelsällskapet ersättningen för varje särskilt fall i förhållande till den ersättning som gäller för Nya testamentet i dess helhet.

Svenska Bibelsällskapet fastställer även ersättningen i fråga om provutgåvorna av Gamla testamentet. Därvid skall Bibelsällskapet utgå ifrån de ersättningsbelopp som enligt första och andra styckena skall gälla för Nya testamentet.

15 § I fråga om utgivning som enbart omfattar sådana exemplar som är avsedda att överlåtas utan vederlag får Svenska Bibelsällskapet fastställa lägre ersättning än som sägs i 14 §.

Svenska Bibelsällskapets förvaltning av ersättningarna

16 § De ersättningar som enligt 13 § tillförs Svenska Bibelsällskapet skall förvaltas i en särskild fond, kallad Svenska Bibelsällskapets bibelfond.

Fondens medel skall hållas avskilda från Svenska Bibelsällskapets övriga medel.

17 § Svenska Bibelsällskapet åtar sig att fullgöra de uppgifter för vilka fondens medel skall tas i anspråk enligt 18 §.

18 § Fonden skall i första hand tas i anspråk för att bestrida kostnader för löpande bevakning av och arbete med bibelöversättningsfrågor. För detta ändamål skall medel bland annat kunna utgå till anslag för forskning.

Ur fonden skall medel dessutom utgå för information om bibelkommissionens översättningar och för andra liknande åtgärder som har till syfte att stimulera intresset för Bibeln.

Kostnaderna för förvaltningen av fonden skall bestridas av medel ur fonden.

Fondmedel får även användas för andra ändamål än som nu har sagts under förutsättning att dessa är förenliga med 2 § i detta avtal.

19 § Medel som inte omedelbart tas i anspråk för sådana ändamål som anges i 18 § skall placeras så, att deras bestånd garanteras och skälig avkastning erhålls. Avkastningen skall tillföras fonden.

20 § Användningen av fondens medel skall ske med beaktande av att fonden skall kunna verka på lång sikt.

21 § De redovisningshandlingar som Svenska Bibelsällskapet årligen upprättar rörande sin verksamhet skall innehålla uppgifter som tydligt visar hur fondens medel har använts.

De uppgifter som avses i första stycket skall jämte revisionsberättelsen senast den 15 mars lämnas till regeringen för kännedom.

22 § Vid behandlingen av frågor som rör fonden skall i Svenska Bibelsällskapets styrelse ingå en ledamot, som utses av Svenska Bokförläggareföreningen, och en ledamot, som utses av Kristna Bokförläggareföreningen.

Ledamot som avses i första stycket skall utses för samma tid som övriga ledamöter i Svenska Bibelsällskapets styrelse.

23 § Inom styrelsen för Svenska Bibelsällskapet skall finnas ett arbetsutskott för beredning av sådana frågor som rör utgivningsavtal och ersättning för utnyttjande av översättningarna.

Vid sidan av sin uppgift enligt första stycket skall arbetsutskottet

1. så långt möjligt verka för att utgivning av bibelöversättningarna sker med stöd av detta avtal samt

2. ha uppmärksamheten riktad på tillämpningen av 9 och 26 §§ upphovsrättslagen i fråga om såväl utgivning enligt detta avtal som annat utnyttjande av översättningarna.

Styrelsen får uppdraga åt arbetsutskottet att på styrelsens vägnar fatta beslut i vissa grupper av ärenden. Sådant beslut skall anmälas vid styrelsens nästa sammanträde.

Arbetsutskottet skall bestå av tre ledamöter. En av dessa skall utses på förslag av Svenska Bokförläggareföreningen.

24 § Regeringen skall utse en revisor i Svenska Bibelsällskapet. Dennes uppgift skall vara att granska Bibelsällskapets förvaltning av fonden.

25 § Om Svenska Bibelsällskapet skulle upplösas, skall fondens behållna förmögenhet tillfalla svenska staten.

Parterna skall i fall som avses i första stycket gemensamt verka för att finna nya former för förvaltningen av fondens förmögenhet och de ersättningar som kommer att erläggas för utnyttjande av bibelkommissionens översättningar.

Avtalets giltighetstid m. m.

26 § Detta avtal gäller från och med den 1 januari 1979 till och med den 30 juni 1982.

Om uppsägning ej sker senast 3 månader före avtalstidens utgång, föriängs avtalet med 3 år för varje gång.

Uppsägning från statens sida skall avse samtliga motparter.

Uppsägning från motparterna ska ske av dem gemensamt eller var för sig. Om någon av dem har gjort bruk av sin rätt att säga upp avtalet, äger staten rätt att säga upp avtalet också i förhållande till övriga motparter trots att uppsägningstiden har gått till ända.

I frågor om uppsägning av detta avtal företräds Liber av Svenska Bokförläggareföreningen.

27 § Om väsentligt ändrade förhållanden inträder, skall på begäran av part förhandlingar inledas om de justeringar av avtalet som de ändrade förhållandena bör föranleda.

28 § Om parterna av någon anledning inte skulle kunna enas om nytt avtal, skall Svenska Bibelsällskapets bibelfond ändå bestå. Därvid skall de bestämmelser om fondens förvaltning som har tagits in i detta avtal gälla, om ej parterna bestämmer annat.

29 § Parterna har enats om vissa protokollsanteckningar. Dessa, som har tagits in som bilaga till detta avtal, är avsedda att tjäna som vägledning vid tillämpning av avtalet.

30 § Regeringen kommer — under förutsättning att riksdagen fattar de beslut som behövs härför — att slutligen godkänna avtalet för statens del.

Stockholm den 3 oktober 1978

För staten
Jan-Erik Wikström

För

Svenska Bibelsällskapet
Carl-Gustaf Andrén

Svenska Bokförläggareföreningen
Jonas Modig

Kristna Bokförläggareföreningen
Björn-Ingvar Olsson

Liber Grafiska AB
Bertil Almgren

Protokollsanteckningar

Till 1 §: Ramavtalet omfattar med undantag av utgivning som sker i SOU-serien all utgivning av bibelkommissionens översättningar. Således skall utgivningsavtal upprättas även i det fall att utgivaren inte tar del av det magnetband som Liber har åtagit sig att tillhandahålla (se 12 § tredje stycket).

Till 5 §: Den upphovsrätt som avses i paragrafen grundar sig på bestämmelserna i 9 § andra stycket upphovsrättslagen. Såväl vid utgivning enligt avtalet som vid annat utnyttjande av översättningarna skall den ideella rätten iakttas i enlighet med vad som sägs i 9 § tredje stycket och 26 § i denna lag. Enligt 23 § andra stycket i avtalet skall arbetsutskottet inom Svenska Bibelsällskapets styrelse ha uppmärksamheten riktad på dessa upphovsrättsliga frågor.

Till 6 §: Som framgår av 2 § syftar avtalet bl. a. till att främja en bred spridning av bibelöversättningarna. Någon skyldighet för visst förlag att ge ut översättningarna har inte tagits in i avtalet. I fråga om provutgåvorna förutsätts från statens sida att Liber ombesörjer utgivning enligt kommittéförordningen (1976: 119) för den händelse inget annat förlag tecknar utgivningsavtal inom rimlig tid efter det att staten har tillhandahållit översättningarna. Någon ensamrätt för Liber till utgivning föreligger dock inte heller i detta fall (jfr 10 § andra stycket).

Till 9 och 10 §§: Uppläggningsen av magnetbandet omfattar systemuppläggning, registrering och inmatning av text i systemet, lagring och vidmakthållande av texten samt utmatning på magnetband till utgivare. Magnetbandet skall vara av typen industriband (breddband) med en packningstäthet av 800 bytes per inch. Kodnyckel över använda styrkoder skall medfölja bandet när det tillhandahålls utgivare.

Liber skall samråda med arbetsutskottet inom Svenska Bibelsällskapets styrelse i fråga om behovet att lägga upp provutgåvorna på magnetband.

Till 11 §: Libers kostnader för systemuppläggning, registrering och inmatning av text samt lagring och vidmakthållande av texten debiteras bibelkommissionen såsom utgivare av SOU-upplagen. De kostnader som avses i paragrafen gäller utmatningen på magnetband. Libers arbete med uppläggning och hantering av magnetbandet debiteras enligt Libers normer för upphandling av trycksaker för statens räkning.

Till 12 och 13 §§: Exemplar av bibelöversättningarna anses utgivet när det, såsom anges i 1 kap. 6 § tryckfrihetsförordningen, blivit utlämnat till salu eller för spridning på annat sätt.

Till 14 §: Parterna är införstådda med att ersättningsbeloppet för Nya testamentet kan behöva omprövas redan efter den första avtalsperioden på grund av förändringar i penningvärdet. I fråga om Gamla testamentet skall parterna bestämma ersättningsbelopp senast vid den tidpunkt då de slutliga översättningarna kan tillhandahållas för utgivning.

Till 23 §: Det förslag till ledamot som Svenska Bokförläggareföreningen skall avge enligt sista stycket i paragrafen skall avse en tjänsteman vid Bokförläggareföreningens kansli.

Till 24 §: Arvode till den revisor som utses av regeringen utgör sådan förvaltningskostnad som avses i 18 § tredje stycket.

